

| | | | | | |
|--------|--|----|-----------|----|------------------|
| 主 題 | 椰油村村名的由來. niyapowan no ngaran no Kiminili no Yayo. | 地點 | Yayo | 報導 | si Aman Ngamowen |
| | | 時間 | 71. 12.10 | 記音 | si Somapni |
| | | 編號 | 8,- 1 | 翻譯 | si Somapni |

1. O cicilowan ko si maran a icalaw am,
pangatowen na sira o tawo ya no enep am, mangay si
檢高, 提昇
sira do Jirakowatokon neyto a.
山名.

2. Ratataeng am, ji ko tomancan o karo^{wan} da,
asa o inapo namen a, ikararowa ni mina Mabzak a,
人名
pacikonongan namen , asa o pacikonongan da nira
Somoso a, ori a da kararowa da, da ikatatlo am
人名
si mina Mabzak a, da katatlo no ko katennangan a,
人名
nimosok do enep ya do Jirakoatokon ya.
山名

3. Miratateng am, pasalapen da o karam am,
ori mina to na ngaloslosi rana no wawa ya, kato na
往下移
mipatazetazestesan a.
潮地

4. O ikararowa na ni mina Mabzak anga,
人名
niomosok ang am do Jicimoron am sira ori am, ming
山名
mingaran sira Icimoron , oriwo nimosok do dang,
人名
ikararowa da nimosok dang.

5. Rataateng am, mipaloslos am, mangay do tey-
raem a mivahay ya, ngaran na am do Jipiniratayan.
山名.

我聽我已經死的 maran(伯
叔)說: 大漲潮時, 人們
都爬上 Jirakowatokon 山去。

其他的我不講。當時
倖存的有: 我們的祖一個?
另外一個叫 si Mabzak, 他
是我們的祖先。還有一個
是 sira Somoso 的祖先, 我知
道的就這三個人。這三
個人在退潮後從 Jirakowatokon
山一起下山去。

後來, 他們把老鼠拋丟,
潮水才慢。地退滅的。

si Mabzak 和另一個伙伴。
下山後到 Jicimoron。他們
因此得名為 sira Icimoron。

海水繼續退, 他們兩
下流到 Jipratayan 山住。

| | | |
|--------|----|----|
| 主 題 | 地點 | 報導 |
| | 時間 | 記音 |
| | 編號 | 翻譯 |

6. Ratateng am, kato na ngiyanan do dang a, tongaloslos am, to na paknaknama o katawtawo na am, do teyngato na do Sazosoz ya am, oriwo niyanan 地名 na, amiyang dang o rarapoyan na, to na paloslosa 灶 o katawtawo na am, mangay do enep, oriwo niyanan na rana, tongaloslos rana o wawa am, mangay rana mivahay am, Jiminakeytan, oriwo niyanan na rana, 地名 to rana ngiyan dang a.

他們在那住了一段時間，他們又往下面移住就住在 do Sazosoz 處的上面。那裡有灶(有做爐灶)。後來他們再往下去 do enep 處住。當水慢慢的退去，他們再往下移住在 Jikeytan 處，在那裡定居了。

7. Ratateng am, alikeyin na o akma na iyanan am, "ya maraet o ko akmi iyanan ja" kowan na am, milis am, mangay mivahay am oyto do teyngato ito, do avak na ito, do na yanana no ni Yaman Maskad ang. 人名

後來，他覺得住家太小，說這裡不好，太狹小了。於是搬離該處到上面中央的地方，亦即 si Anlan Maskad 現住處。

8. Miratateng am, kato na mivahayan do dang a, o inapo namen am, omaloslos am nimangay mivahay do Jimangya kano ikwa da mina Somoso. 地名 人名

我們的祖先就住那裡，後來又和 sira Somoso 的祖先一起再往下面的 Jimangya 處住。

9. Ratateng am, to sira miparo do dang am, to sira i miyawawat o kakanakan do Jiminayoyo am, 增加 地名 to na sira nganangana no yoyo, am oriwo ipingaranan

他們在那裡人口增加很多。很多小孩都到 Jiminayoyo 去游泳，常"被 yoyo (大魚名) 吃掉。因此

註

| | | |
|--------|----|----|
| 主 題 | 地點 | 報導 |
| | 時間 | 記音 |
| | 編號 | 翻譯 |

na do dang Jiminayoyo a.

地名

10. Ratateng am, "wanjin o anak ko" kowan na,

a to sya micabobo o miyiyawawat do dang a, ratateng

am, to sira bo rana o komakoman sira ori, ratateng

am tomacipalit am koyta, tomideydepa akmi vahay no

章魚 申張

manok o rako a koyta am, oriwo todeyngakongakot

搬

sira akakanen.

11. Ratateng am, miyawawat o anak na am, "

wajin o anak ko" kowan na am, "tanggap a jabo jiya"

to da ngala, tomiyagag am rako a koyta.

出現

12. Ratateng am, "a oya o yanikoman so anak

ko" kowan na am, ratateng am, "a kongkongon ko ori"

kowan na, "ano komwan am, mi ko mangwat" kowan na

am, todeymangap so rako a vanga, ratateng am, to

鍋

na i manozogi so aro a zateb a apoy ya, "apya rana

裝

火炭

ya" kowan na am, "manngo paro ori" kowan na, to na

nita am, "o yamangci" miyawawat a aro a kakanakan

退潮

am, iosok na rana o rako a vang ori ya.

那個地方因而得名為 Jiminayoyo

「我的孩子呢？」有人說

很多在那裡游泳的孩子

都不見了。吃人的大魚後來

不再來了，換來的是一隻

大章魚，它若張開它的

腳，就像雞舍一般大，

常「吃掉游泳的小孩。

一群小孩正游泳，一個

大人來找孩子「我的小孩

呢？」，「怎麼了呢，他不在這裡」

他們一直找，忽然看見一

隻大章魚游來。

只「哦，原來我小孩是

被這隻章魚吃的？」，「我如

何打死它呢？」，「我去燒

開水」。於是他拿出一個

大鍋子，裡頭裝上很多的

火炭，燒的差不多了，不知

章魚是否還在？」，出去一

看，正好退潮，又見許多

孩子在游泳了。那人把大

鍋帶下去海邊。

註

| 主 題 | 地點 | 報導 |
|---|-------------------------------|--|
| | 時間 | 記音 |
| | 編號 | 翻譯 |
| <p>13. Tomidedpa ori o rako a koyta ori, "ori rana o rako a koyta" kowan na am, to na ipatelma o rako a vanga am, "nona tawo" kowan na am, to na i ngalopkopa, ratateng am, to na ngapa rana do vahay na pangebana na rana do vahay na.</p> | <p>拋去</p> <p>抱住</p> <p>角港</p> | <p>那隻章魚張申八角。 "章魚來了"他說,然後把那鍋子拋過去,"哇,捉到人呢"。章魚說,然後就緊"地抱住,帶到它的窩去。</p> |
| <p>14. Ratateng am, to da bagbag rana o koyta ori a todey ngalopkop so vanga ori a maday ya apoy ya miyan do vanga ori a.</p> | <p>死</p> | <p>不久後,那章魚死了,因為裝有火炭的鍋子是人,抱鍋後,被燙死了。</p> |
| <p>15. Ratateng am, maniring o karowan da am, "ya tomicabobo ja ta, da sira kanen no among a yoyo a, mi takamo pala ipanci do yasa ka ili ori" kowan da.</p> | <p>連續 米蹤</p> | <p>有的人說: yoyo 魚,章魚吃掉不少的村民,不知隔壁村的情形如何? 去問"他們!"</p> |
| <p>16. Ratateng am, mangay sira jira, maniring s sira am: "apiyaen nyo yamen a macikeyliyan ja an, ta da tonganangana sira o minapodpod jamen no koyta am, oriwo men kamowan ninyo"/.</p> | <p>與一同村</p> <p>帶吃</p> | <p>他們去了另一村,說: 你們是否允許我們跟你們同村呢? 因為我們^被孩子都被^魚吃掉了。不得已才來問"你們意見如何"</p> |
| <p>17. Maniring am, "ta ji men amiyayi sya" kowan da, "a da piyaen yaten", "ning" kowan da am,</p> | | <p>那一村說: 我們怎會不答應呢"。"他們答應我們了"。"哦"。他們一村因此全部遷到那一村去,亦即我們現在椰油部落</p> |
| <p>to sira balinas ori am, to sira ngay do sirisiri</p> | <p>有味</p> | |

| 主 題 | 地點 | 報導 |
|--|----|---|
| | 時間 | 記音 |
| | 編號 | 翻譯 |
| no ili ta ya. | | |
| 18. Rataateng am, ori am, beken na ngaran da nira ori o no nimiyan jiya ori o "Yayo", ori o nimapingaran sya ang, ta yoyo kowan da ori o niyakakan no among ang, am, mayi sira jiya am, oriwo nipingaranan da sya Yayo, am kena oriwo mapingaran sya o nimivahay do kwang ori. | | 因此, "Yayo" (椰油) 一詞不是本村原来的名称, 而是後來遷來本村的那群人帶來的名詞。因為他們說被魚吃掉的那些人, 他們稱之為 "yoyo", 因此 Yayo 一詞是那群後來遷到本村的人的名字。 |
| 19/ Rataateng am, kapacikeyliyan da rana do jiya, am ori to da rana mililislisi rana do jiya am, o panpandan na rana nang. | | 那群人搬來這裡住以後, 就沒再離開了。 |

註